4. Laux Bih daj Laux Nongz | laːu⁵⁵ pi³¹ ta²² laːu⁵⁵ noŋ⁵⁵

老哥和老弟 | Big Brother and Little Brother

(壮语南部方言砚广土语 / 侬话 / Nong Zhuang[1])

故事讲述人：张廷会。故事收集地点：云南文山。故事记录者：王明富、赵寅德。壮文记录及中文翻译：王庆泽。英文翻译：马爱华、江子扬。《少数民族口传非物质文化遗产丛书·上册》已经出版故事的中文翻译版本。As retold by Zhang Tinghui, Wenshan, Yunnan. Recorded by Wang Mingfu and Induk Cho. Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze. English translation by Susanne Johnson and Eric Johnson. A Chinese translated version of this story was previously published in *Minority Nationality Orally Transmitted Intangible Cultural Heritage Series, Part One*.

---

[1] 本书使用中国国家标准壮文系统。本书的拼写是按照云南省中小学教材审定委员会审定的教材《Sw Doakgoanq Nenhjih Daih'aet Doag》而写的（上册、下册；云南民族出版社２００６年出版了）。壮文及国际音标音位记录使用壮语南部方言土语（侬话）作为编写语言。本来，《Sw Doakgoanq Nenhjih Daih'aet Doag》使用｛oa｝代表壮语南部方言砚广土语的音位［ɔ］。但是最近云南政府语言学家比如陆保成教授使用｛oe｝或者｛ua｝代表本音位，按照环境，所以我们这里也这样拼写。这里极力的音位/c/和/cʰ/经常分别发音为[tɕ]和[tɕʰ]。其实有时候会有[tʂ]及[tʂʰ]发生，壮语南部方言砚广土语好像没有卷舌音和腭音（或龈腭音）音位对立关系。所以我们这里使用国际音标的/c/和/cʰ/达标腭音者塞音（龈腭音塞擦音）音位。音位/θ/和/ð/经常分别发音为[s]和[ʐ]。音位/ɲ/也会发音为[ȵ]。音位/h/也会发音为[x]。

This book uses the Zhuang orthography approved by the national government of China. Zhuang spelling are according to the two volume primer entitled *Sw Doakgoanq Nenhjih Daih'aet Doag* approved by the Yunnan Province Middle and Elementary School Curriculum Approval Committee (published by the Yunnan Nationalities Press in 2006.) The Zhuang transcription and the International Phonetic Alphabet phonemic transcriptions provided in this book are based upon the Nong dialect or "Yan-Guang Vernacular" of the Southern Zhuang language. Originally the phoneme [ɔ] was spelled with {oa} in *Sw Doakgoanq Nenhjih Daih'aet Doag*. However, more recently Yunnan Zhuang government linguists such as Professor Lu Baocheng have preferred to spell this phoneme as {oe} or {ua} depending on the context, so we have followed the newer spelling convention here. The phonemes we are here representing with /c/ and /cʰ/ are often pronounced as [tɕ] and tɕʰ], respectively. Although the pronunciations [tʂ]及[tʂʰ] may occur, in the Nong dialect of Southern Zhuang, there is not a phonemic contrast between retroflex and palatal (or alveo-palatal) consonants. So we here use the IPA /c/ and /cʰ/ to represent the palatal stop (or alveo-palatal affricate), as William Gedney did in his transcriptions of¨" Western Nung," Gedney's term for the Yan-Guang Southern Zhuang (Nong Zhuang) of Maguan County, Yunnan Province. The phonemes here represented by /θ/ and /ð/ are often pronounced as [s] and [ʐ], respectively. Likewise the palatal nasal phoneme here represented with /ɲ/ may be pronounced as [ȵ], and the oral fricative /h/ may be pronounced as [x]. For the most part, the transcription follows the pronunciation of the southern Nong Zhuang area (Xichou, Wenshan and Maguan counties) where these stories were recorded.

Raeuz ndaej vangq maz kuanx zwznduq hawj eng nyinz, zauqyuh eng.

ðau³³ ʔdai²² vaːŋ¹¹ ma³³ kɔn⁵⁵ cɯ³³ʔdu¹¹ haɯ²² ʔeŋ¹³ ɲin³³, caːu¹¹ju³¹ ʔeŋ.

我们有空就讲故事给孩子听，教育孩子。

When we have a peaceful moment, we tell our children stories of long ago to teach them about life.

Daekgoenq miz bihnongx ux, mboq miz gaeng minxzwh.

tak⁵⁵kɔn¹¹ mi³³ pi³¹noŋ⁵⁵ ʔu⁵⁵, ʔbo¹¹ mi³³ kaŋ¹³ min⁵⁵cɯ³¹.

以前有两兄弟，没有什么名字。

Once, there was an older and a younger brother who did not have names.

Laux bih zoq rongx Laux Bih, laux nongx zoq rongx Laux Nongx.

哥哥就叫做老哥，弟弟就叫做老弟。

laːu⁵⁵ pi³¹ co¹¹ ðoŋ⁵⁵ laːu⁵⁵ pi³¹, laːu⁵⁵ noŋ⁵⁵ co¹¹ ðoŋ⁵⁵ laːu⁵⁵ noŋ⁵⁵.

The older brother was just called "Big Brother," and the younger brother was just called "Little Brother."

Laux Bih lej lauxswh, goenz swn miz ij bwnq ux, zoq raep ndaej yah nyingz ux yaeuq yawz yaeuq saq.

laːu⁵⁵ pi³¹ le²² laːu⁵⁵θɯ³¹, kɔn³³ θɯn¹³ mi³³ ʔi²² pɯn¹¹ ʔu⁵⁵, co¹¹ ðap⁵⁵ ʔdai²² ja³¹ ɲiŋ³³ ʔu⁵⁵ jau¹¹ jaɯ³³ jau¹¹ θa¹¹.

老哥很老实，有一点笨，就娶到一个又漂亮又富有的妻子。

Big Brother was honest and a bit slow, and he married a woman who was both beautiful and wealthy.

Laux Nongx lej yaeuq gvai yaeuq rux, pengpeng raep ndaej yah nyingz ux ej mboq yawz, yaeuq naengz luk, mboq miz gaeng.

laːu⁵⁵ noŋ⁵⁵ le²² jau¹¹ kʷaːi¹³ jau¹¹ ðu⁵⁵, pʰeŋ¹³pʰeŋ¹³ ðap⁵⁵ ʔdi²² ja³¹ ɲiŋ³³ ʔu⁵⁵ ʔe²² ʔbo¹¹ jaɯ³³, jau¹¹ naŋ³³ luk⁵⁵, ʔbo¹¹ mi³³ kaŋ¹³.

老弟又聪明又能干，偏偏娶到一个不漂亮，又很穷，什么都没有的妻子。

Little Brother was shrewd and capable, but of all things, he went and married a woman who was both ugly and poor, she had nothing at all.

Laux Nongx lej yah nyingz luk lai, bihnongx bajnah gajrawz goj dungzsun, dungzndaq.

laːu⁵⁵ noŋ⁵⁵ le²² ja³¹ ɲiŋ³³ luk⁵⁵ laːi¹³, pi³¹noŋ⁵⁵ pa²²na³¹ ka²²ðaɯ³³ ko²² tuŋ³³θun¹³, tuŋ³³ʔda¹¹.

老弟因为妻子太穷，妯娌之间常常吵架。

Because Little Brother's wife was so poor, there was constant conflict between the brothers and their wives.

Laux Bih dix zoq jinzchangh og bae hoek mu saenzyiq, swx mu bae hw naeh kai maz hw naeh kai.

laːu⁵⁵ pi³¹ ti⁵⁵ co¹¹ cin³³cʰaːŋ³¹ ʔok¹¹ pai¹³ hɔk⁵⁵ mu¹³ θan³³i¹¹, θɯ⁵⁵ mu¹³ pai¹³ hɯ¹³ nai³¹ kʰaːi¹³ ma³³ hɯ¹³ nai³¹ kʰaːi¹³.

他的哥哥经常去做猪生意，买猪去这街卖那街卖。

Big Brother was often away doing hog trading: he would buy a pig from one market and sell it in some other market.

Laux Nongx zoq tai se daj bajnah yuq rownz.

laːu⁵⁵ noŋ⁵⁵ co¹¹ tʰaːi¹³ θe¹³ ta²² pa²²na³¹ ju¹¹ ðɤn³³.

老弟死活和妻子们在家。

Little Brother spent all of his time at home with the wives.

Miz vaenz ux, laux bih dix og bae hoek saenzyiq mu.

mi³³ van³³ ʔu⁵⁵, laːu⁵⁵ pi³¹ ti⁵⁵ ʔok¹¹ pai¹³ hɔk⁵⁵ θan³³i¹¹ mu¹³.

有一天，他的哥哥出去做猪生意。

One day Big Brother went out to trade pigs.

Bae dih naeh swx ndaej do mu ux, bae kai hw naeh goj kai mboq zoah.

pai^{13} ti^{31} nai^{31} θɯ^{55} ʔdai^{22} to^{13} mu^{13} ʔu^{55}, pai^{13} kʰaːi^{13} hɯ^{13} nai^{31} ko^{22} kʰaːi^{13} ʔbo^{11} cɔ^{31}.

去那个地方买到一头猪，去这个街卖也卖不掉。

He bought a pig in one place, but then when he went to a different market, he was unable to sell the pig.

Hw naeh goj kai mboq zoah, naenx bae naenx maz dij mu pyom nauq eh.

hɯ^{13} nai^{31} ko^{22} kʰaːi^{13} ʔbo^{11} cɔ^{31}, nan^{55} pai^{13} nan^{55} ma^{33} ti^{22} mu^{13} pʲjom^{13} naːu^{11} ʔɛ^{31}.

那街也卖不掉，赶来赶去猪都瘦了。

No matter what market, he was unable to sell the pig anywhere and ended up driving the pig back and forth until the pig became scrawny.

Laux Bih goj naengz kai mboq zoah, Laux Bih naeh mboq nwh baenzsaq.

laːu^{55} pi^{31} ko^{22} naŋ^{33} kʰaːi^{13} ʔbo^{11} cɔ^{31}, laːu^{55} pi^{31} nai^{31} ʔbo^{11} nɯ^{31} pan^{33}θa^{11}.

老大也还卖不出去，老大不想富有。

Big Brother could not sell the pig, but Big Brother did not really care about being rich.

Dix nwh: "Luk zoq luk, gaiz luk naeujloh.

ti^{55} nɯ^{31}: "luk^{55} co^{11} luk^{55}, kaːi^{33} luk^{11} nau^{22}lo^{31}.

他想："穷就穷，注定穷了。

He figured, "If I have to be poor, so be it.

Luk zoq luk hawj dix saw, yaeg zoq yaeg hawj dix cinzcengz, mboq miz bae laek gaenq gawz."

luk^{55} co^{11} luk^{55} haɯ^{22} ti^{55} θaɯ^{13}, jak^{11} co^{11} jak^{11} haɯ^{22} ti^{55} ɕin^{33}ɕeŋ^{33}, ʔbo^{11} mi^{33} pai^{13} lak^{55} kan^{11} kaɯ^{11}."

穷就让它穷个干净，饿就让它饿个新鲜，也不去偷谁的。"

I will be dirt poor, and I can go hungry, but I still won't steal from anyone."

Laux Nongx yuq rownz daj yah nyingz, ngaeux yah nyingz lumj gong qij ndeu.

laːu^{55} noŋ^{55} ju^{11} θɤn^{33} ta^{22} ja^{31} ɲiŋ^{33}, ŋau^{55} ja^{31} ɲiŋ^{33} lum^{22} koŋ^{13} cʰi^{22} ʔdeːu^{13}.

老弟和妻子在家，看妻子就像粪堆一样。

Meanwhile back at home, Little Brother was looking at his wife thinking she looked like a pile of manure.

Vaenzvaenz daj bihnangz te dawj te now, te bae dih naeh te maz dih naeh.

van³³van³³ ta²² pi³¹naːŋ³³ tʰe¹³ taɯ²² tʰe¹³ nɤ¹³, tʰe¹³ pai¹³ ti³¹ nai³¹ tʰe¹³ ma³³ ti³¹ nai³¹.

天天和嫂子跑上跑下，去这个地方又来那个地方。

Every day he went here and there and everywhere with his sister-in-law.

Dix nwh: "Mboqlai Laux Bih gux og bae hoek saenzyiq mboq maz rownz gojndae mah!

ti⁵⁵ nɯ³¹: "ʔbo¹¹laːi¹³ laːu⁵⁵ pi³¹ ku⁵⁵ ʔok¹¹ pai¹³ hɔk⁵⁵ θn³³i¹¹ ʔbo¹¹ ma³³ ðɤn³³ ko²²ʔdai¹³ ma³¹!

他想："巴不得老哥出去做生意不回家！

He thought, "If only Big Brother would go do his business somewhere and never come back, that would be great!

Mboq maz rownz, gux zoq kai yah nyingz gux yaq, daj yah bihnangz gux hoekrownz nyah!"

ʔbo¹¹ ma³³ ðɤn³³, ku⁵⁵ co¹¹ kʰaːi¹³ ja³¹ ɲiŋ³³ ku⁵⁵ ja¹¹, ta²² ja³¹ pi³¹naːŋ³³ ku⁵⁵ hɔk⁵⁵ðɤn³³ ɲa³¹!"

不回家，我就卖掉我的妻子，和我的嫂子成家了。"

If he didn't come back, I could sell off my wife and then my sister-in-law and I could become a family."

Laux Nongx dix zoq nwh hax uaj Laux Bih og bae gaenh jij bi mboq maz yaj.

laːu⁵⁵ noŋ⁵⁵ ti⁵⁵ co¹¹ nɯ³¹ ha⁵⁵ ʔɔ²² laːu⁵⁵ pi³¹ ʔok¹¹ pai¹³ kan³¹ ci²² pai¹³ ʔbo¹¹ ma³³ ja²².

老弟又想，老哥出去这么几年都不回来了。

So Little Brother thought up a way to send Big Brother off on business so that he would not return for some years.

Koaxnaenh rux mboq maz yaj, dix chaenq mbaed jizhoiq naeh zoq sinz aeu bihnangz dix.

kʰɔ⁵⁵nan³¹ ðu⁵⁵ ʔbo¹¹ ma³³ ja²², ti⁵⁵ cʰan¹¹ ʔbat¹¹ ci³³hoi¹¹ nai³¹ co¹¹ θin³³ ʔau¹³ pi³¹naːŋ³³ ti⁵⁵.

可能不回来了，他趁这个机会就想娶她的嫂子。

Believing he would not probably not return, Little Brother seized the opportunity to try to take his sister-in-law.

Miz vaenz ux, Laux Nongx zoq daj bihnangz dix dex tauq sowj ndae ux, hawj yah nyingz dix nungh, nungh zoq zowz bae ndaw hw, bae kai.

mi³³ van³³ ʔu⁵⁵, laːu⁵⁵ noŋ⁵⁵ co¹¹ ta²² pi³¹naːŋ³³ ti⁵⁵ te⁵⁵ tʰaːu¹¹ θɤ²² ʔdai¹³ ʔu⁵⁵, haɯ²² ja³¹ ɲiŋ³³ ti⁵⁵ nuŋ³¹, nuŋ³¹ co¹¹ cɤ³³ pai¹³ ʔdaɯ¹³ hɯ¹³, pai¹³ kʰaːi¹³.

有一天，老弟就向他的嫂子借一套好衣服，给他的妻子穿，穿好就带去街上，去卖。

One day Little Brother asked his sister-in-law for a nice outfit, made his wife put it on, and took her to the market and sold her.

Bae kai yaq zux maz daj bihnangz dix hax: "Bihnangz aj! Bihnangz!

pai¹³ kʰaːi¹³ ja¹¹ cu⁵⁵ ma³³ ta²² pi³¹naːŋ³³ ti⁵⁵ ha⁵⁵: "pi³¹naːŋ³³ ʔa²²! pi³¹naːŋ³³!

去卖以后才来对他的嫂子说："嫂子！嫂子!

When he had sold her, he came to his sister-in-law and said, "Sister-in-law! Sister-in-law!

Yah nyingz gux lej bae rownz meh dix lej koaxnaenh rux mboq maz eh.

ja³¹ ɲiŋ³³ ku⁵⁵ le²² pai¹³ ðɤn³³ mʲɛ³¹ ti⁵⁵ le²² kɔ⁵⁵nan³¹ ðu⁵⁵ ʔbo¹¹ ma³³ ʔɛ³¹.

我的妻子去他的娘家可能不会来了。

My wife has gone back to her mother and probably won't come back.

Laux Bih gux goj og bae sam bi mbengj ej, mboq maz lej.

laːu⁵⁵ pi³¹ ku⁵⁵ ko²² ʔok¹¹ pai¹³ θaːm¹³ pi¹³ ʔbeŋ²² ʔɛ²², ʔbo¹¹ ma³³ le²².

老哥也出去三年半了，不会来了。

Big Brother has been gone for three and a half years and has not returned.

Koaxnaenh rux miz gajgaeng rig mboq ndae baq.

kɔ⁵⁵nen³¹ ðu⁵⁵ mi³³ ka²²kaŋ¹³ ðik³¹ ʔbo¹¹ ʔdai¹³ pa¹¹.

可能会遇上什么坏事了吧。

Something terrible must have happened to him.

Song goenz raeuz ganzchoiq hoek aen rownzgoenz yaqyah."

θoŋ¹³ kɔn³³ ðau³³ kaːn³³cʰoi¹¹ hɔk⁵⁵ ʔan¹³ ðɤn³³kɔn³³ ja¹¹ja³¹."

我们两个干脆成家吧。"

The two of us might as well become a family."

Yah bihnangz dix mboq haxkauq.

ja³¹ pi³¹naːŋ³³ ti⁵⁵ ʔbo¹¹ ha⁵⁵kʰaːu¹¹.

他的嫂子不说话。

His sister-in-law said nothing.

Mboq haxkauq, Laux Nongx dix zoq hawj song goenz mboq dungzndae gajrawz.

ʔbo¹¹ ha⁵⁵kʰaːu¹¹, laːu⁵⁵ noŋ⁵⁵ ti⁵⁵ co¹¹ haɯ²² θoŋ¹³ kɔn³³ ʔbo¹¹ tuŋ³³ʔdai¹³ ka²²ðaɯ³³.

不说话，老弟让两个人关系一直不好。

Since she did not agree, Little Brother made sure the two of them were always at odds.

[Yah bihnangz nwh: "Laux Bih] mboq yuq raz.

[ja³¹ pi³¹naːŋ³³ nɯ³¹: "laːu⁵⁵ pi³¹] ʔbo¹¹ ju¹¹ ða³³.

［嫂子想："老哥］不在啊。"

[The sister-in-law thought:] "Alas, Big Brother is not here.

[Laux Nongx] gaugau maz daj raz yuq dungzndaq dungzleuz.

[laːu⁵⁵ noŋ⁵⁵] kaːu¹³kaːu¹³ ma³³ ta²² ða³³ ju¹¹ tuŋ³³ʔda¹¹ tuŋ³³leːu³³.

［老弟］常常来和我吵吵闹闹。

Time after time [Little Brother] comes to argue with me and harass me.

Nwh maz gux bae tai ndae goaq.

nɯ³¹ ma³³ ku⁵⁵ pai¹³ tʰaːi¹³ ʔdai¹³ kɔ¹¹.

干脆我去死了更好。

When I think about it, all in all, I am really better off dead.

Gux bae tai yaq dix zoq baenz yah."

ku⁵⁵ pai¹³ tʰaːi¹³ ja¹¹ ti⁵⁵ co¹¹ pan³³ ja³¹."

我去死了，这样报复他。"

If I die, that will fix him."

Dix laekliamx laekliamx bae henz dah, laepta zoq deuz bae naemx dah.

ti⁵⁵ lak⁵⁵ljaːm⁵⁵ lak⁵⁵ ljaːm⁵⁵ pai¹³ hen³³ ta³¹, lap⁵⁵tʰa¹³ co¹¹ teːu³³ pai¹³ nam⁵⁵ ta³¹.

她悄悄去到河边，闭眼睛就跑去河里。

So she quietly snuck off to the river, closed her eyes and ran into the river.

Deuz bae naemx dah gaj mboq tai, byenq baenz do bya laiz ux, heuz bae baih bae.

teːu³³ pai¹³ nam⁵⁵ ta³¹ ka²² ʔbo¹¹ tʰaːi¹³, pjɛn¹¹ pan³³ to¹³ pja¹³ laːi³³ ʔu⁵⁵, heːu³³ pai¹³ paːi³¹ pai¹³.

跑去河里也不死，变成一条花鱼，游去那边。

When she ran into the river she did not die, but rather became a colorful fish, swimming about.

Heuz bae baih bae lej, ejlaeng lug laux saeq bae tok baet.

heːu³³ pai¹³ paːi³¹ pai¹³ le²², ʔɛ²²laŋ¹³ luk³¹ θai¹¹ pai¹³ tɔk⁵⁵ pat⁵⁵.

游去那边以后，后来官的儿子去打鱼。

As she was swimming about, the son of an official was out fishing.

Tok baet chahqiaux zoq daeuq tok ndaej dix.

tok⁵⁵ pat⁵⁵ cʰa³¹cʰjaːu⁵⁵ co¹¹ tau¹¹ tʰok⁵⁵ ʔdai²² ti⁵⁵.

打鱼恰巧就打到它。

While he was fishing, he happened to catch her.

Tok ndaej do bya laiz naeh, do bya laiz naeh zoq bae ndaw hw kai.

tok⁵⁵ ʔdai²² to¹³ pʲa¹³ laːi³³ nai³¹, to¹³ pʲa¹³ laːi³³ nai³¹ co¹¹ pai¹³ ʔdaɯ¹³ hɯ¹³ kʰaːi¹³.

打到那条花鱼，就把那条花鱼拿去街上卖。

He caught the colorful fish and took it to the market to sell it.

Bae ndaw hw kai chahqiaux laux bih dix zoq hoek saenzyiq bae to hw nuanz.

pai¹³ ʔdaɯ¹³ hɯ¹³ kʰaːi¹³ cʰa³¹cʰjaːu⁵⁵ laːu⁵⁵ pi³¹ ti⁵⁵ co¹¹ hɔk⁵⁵ θan³³i¹¹ pai¹³ tʰo¹³ hɯ¹³ nɔn³³.

拿去街上卖恰巧他的哥哥做生意在街头睡觉。

He took it to the market to sell it, and, coincidentally, it just so happened that Big Brother had gone to that very market to trade and was sleeping there at the entrance to the market.

Nuanz ruxndownq maz laep maz rownz yah.

nɔn³³ ðu⁵⁵ʔdɤn¹¹ ma³³ lap⁵⁵ ma³³ ðɤn³³ ja³¹.

睡醒就回家。

When he woke up, he started out to return home.

Zoq nwh taeng hax: "Yah nyingz gux ngaiq jin bya.

co^{11} nɯ^{31} tʰaŋ^{13} ha^{55}: "ja^{31} ɲiŋ^{33} ku^{55} ŋaːi^{11} cin^{13} pʲa^{13}.

就想到，他说："我的妻子喜欢吃鱼。

Suddenly he thought, "My wife loves to eat fish.

Gux swx do bya naeh bae hawj yah nyingz gux jin."

ku^{55} θɯ^{55} to^{13} pʲa^{13} nai^{31} pai^{13} haɯ^{22} ja^{31} ɲiŋ^{33} ku^{55} cin."

我买这条鱼去给我的妻子吃。"

I'll buy a fish for my wife to eat."

Laux Bih dix zoq swx do bya laiz naeh maz rownz yah.

laːu^{55} pi^{31} ti^{55} co^{11} θɯ^{55} to^{13} pʲa^{13} laːi^{33} nai^{31} ma^{33} ðɤn^{33} ja^{31}.

老哥就买这条鱼回家了。

So Big Brother bought the colorful fish to bring home.

Swx yaq maz taeng rownz lej, bihnangz dix [mijmez dix] goj deuz dah tai yah.

θɯ⁵⁵ ja¹¹ ma³³ tʰaŋ¹³ ðɤn³³ le²², pi³¹naːŋ³³ ti⁵⁵ mi²²mʲɛ³³ ti⁵⁵ ko²² teːu³³ ta³¹ tʰaːi¹³ ja³¹.

买了鱼，在回家的路上，他的嫂嫂［其实，他的妻子］跳河死了。

While he was buying the fish to bring home, his sister-in-law [actually his wife] jumped in the river and died.

Ndaw rownz, goj kai nauq jin nauq yah, zoiqhaeuq [Laux Nongx] og bae dexkaeuj naeujyah.

ʔdaɯ¹³ ðɤn³³, ko²² kʰaːi¹³ naːu¹¹ cin¹³ naːu¹¹ ja³¹, coi¹¹hau¹¹ [laːu⁵⁵ noŋ⁵⁵] ʔok¹¹ pai¹³ tɛ⁵⁵kʰau²² nau²²ja³¹.

家里的东西被卖光吃光了，最后［弟弟］只能出去讨饭了。

Back in the house, everything had been sold and all the income had been eaten, so finally [Little Brother] had no choice but to go out begging for food.

Laux Bih dix dauh maz rownz, kaloh yaeg duh eh, zoq cengh hax: "Maz niz, maz tung do bya laiz jin nyah."

laːu⁵⁵ pi³¹ ti⁵⁵ taːu³¹ ma³³ ðɤn³³, kʰa¹³lo³¹ jak¹¹ tu³¹ ʔɛ³¹, co¹¹ ɕeŋ³¹ ha⁵⁵: "ma³³ ni³³, ma³³ tʰuŋ¹³ to¹³ pʲa¹³ laːi³³ cin¹³ ɲa³¹."

［那个时候］他的哥哥在回家的路上，［肚子］太饿了，就想说："哎呀，只好把那条花鱼煮吃了。"

His big brother, on his way home, became very hungry, and thought, "Whew, I should just boil up this fish and eat it."

Lej daeuq nwh, "Cowzmboqndaej, cowzmboqndaej jiq jin.

le²² tau¹¹ nɯ³¹, "ɕɤ³³ʔbo¹¹ʔdai²², ɕɤ³³ʔbo¹¹ʔdai²² ci¹¹ cin¹³.

又想："舍不得，舍不得烤吃。

But then he thought, "I can't bear to do that, I can't bear to eat it.

Yah nyingz gux ngaiq jin bya.

ja³¹ ɲiŋ³³ ku⁵⁵ ŋaːi¹¹ cin¹³ pʲa¹³.

我的妻子喜欢吃鱼。

My wife loves to eat fish.

Yaeg, gaenqgux goj bae jin naemx yaq, bae jin naemx dang kaeuj, yaq aeu bae rownz hawj yah nyingz.

jak¹¹, kan¹¹ku⁵⁵ ko²² pai¹³ cin¹³ nam⁵⁵ ja¹¹, pai¹³ cin¹³ nam⁵⁵ taːŋ¹³ kʰau²², ja¹¹ ʔau¹³ pai¹³ ðɤn³³ jaɯ²² ja³¹ ɲiŋ³³.

饿我也只能喝水，喝水当饭，拿回家给妻子。

If I am hungry, I will just have to drink water in the place of eating rice so I'll have something to give to my wife when I get home.

Mboqzawh, do bya naeh, yah nyingz mboq ndaej jin yah."

ʔbo¹¹caɯ³¹, to¹³ pʲa¹³ nai³¹, ja³¹ ɲiŋ³³ ʔbo¹¹ ʔdai²² cin¹³ ja³¹."

要不然这条鱼妻子吃不到。"

Otherwise, that fish—my wife won't get a chance to taste it."

Aeu do bya laiz toq dox ndaw ndi gongz sowj ndaw toeng.

ʔau¹³ to¹³ pʲa¹³ laːi³³ tʰo¹¹ to⁵⁵ ʔdaɯ¹³ ʔdi¹³ koŋ³³ θɤ²² ʔdaɯ¹³ tʰɔŋ¹³.

把那条花鱼包放在衣服的口袋里。

So he put the colorful fish into his shirt pocket.

Maz yaj, maz zoq hax bae gob naemx jin, gob naemx jin lej.

ma³³ ja²², ma³³ co¹¹ ha⁵⁵ pai¹³ kop³¹ nam⁵⁵ cin¹³, kop³¹ nam⁵⁵ cin¹³ le²².

来了，来就说去捧水喝，捧水喝呢。

On he went and as he was going, he came to a river and started scooping water up in his hands to drink.

Jin jin do bya deuz dowg bae naemx dah.

cin¹³ cin¹³ to¹³ pʲa¹³ teːu³³ tɤk¹¹ pai¹³ nam⁵⁵ ta³¹.

喝着喝着鱼跑到河里。

While he drank, the fish flopped out into the river.

Laux Bih lumh aen daeh ndanghoz: "Vaex!

laːu⁵⁵ pi³¹ lum³¹ ʔan¹³ tai³¹ ʔdaːŋ¹³ho³³: "vai⁵⁵!

老哥摸自己的口袋："喂！

Big Brother felt around in his pocket: "What!

Do bya mboq taen yaq lej!"

to¹³ pʲa¹³ ʔbo¹¹ tʰan¹³ ja¹¹ le²²!"

鱼不见了！"

The fish was gone!"

Taiz to daeh ngaeux lej do bya heuz bae baih yaq.

tʰaːi³³ tʰo¹³ tai³¹ ŋau⁵⁵ le²² to¹³ pʲa¹³ heːu³³ pai¹³ paːi³¹ ja¹¹.

抬头一看鱼已经游到那边。

When he looked up, the fish was swimming to the other side of the river.

Laux Bih dix in henz dah dih naeh fahdaiz, do bya naeh heuz bae baih naeh yaq ejmah.

laːu⁵⁵ pi³¹ ti⁵⁵ ʔin¹³ hen³³ ta³¹ ti³¹ nai³¹ fa³¹taːi³³, to¹³ pʲa¹³ nai³¹ heːu³³ pai¹³ paːi³¹ nai³¹ ja¹¹ ʔɛ²²ma³¹.

老哥站在河边发呆，鱼游到那边了。

Big Brother stood there dumbfounded as the fish swam to the other side of the river.

Laux Bih zoq hax: "Aih!"

laːu⁵⁵ pi³¹ co¹¹ ha⁵⁵: "ʔaːi³¹!"

老哥就说："诶！"

Big Brother sighed, "Ah!"

Bae laeng baih dix zoq daeuq in maz now naemx hax: "Biaux goaz ax, mawz zaw taiq ndae eh.

pai¹³ laŋ¹³ paːi³¹ ti⁵⁵ co¹¹ tau¹¹ ʔin¹³ ma³³ nɤ¹³ nam⁵⁵ ha⁵⁵: "pjaːu⁵⁵ ko³³ ʔa⁵⁵, maɯ³³ caɯ¹³ tʰaːi¹¹ ʔndai¹³ ʔɛ³¹.

去到那边它就又站在水上说："表哥啊，你的心太好了。

When the fish arrived at the other side of the river, it rose up on the water and said, "Cousin, you are such a good person.

Mbaedlaeng miz gaeng kunqnanh mawz maz inxnaeh cha gux."

ʔbat¹¹laŋ¹³ mi³³ kaŋ¹³ kun¹¹naːn³¹ maɯ³³ ma³³ ʔin⁵⁵nai³¹ cʰa¹³ ku⁵⁵."

以后有什么困难你来这里找我。"

From now on, if you ever have any problems, come find me."

Laux Bih dix dauh maz taeng rownz, aen rownz goj kwnj nyaj daem nauq.

laːu⁵⁵ pi³¹ ti⁵⁵ taːu³¹ ma³³ tʰaŋ¹³ ðɤn³³, ʔan¹³ ðɤn³³ ko²² kʰɯn²² ɲa²² tam¹³ naːu¹¹.

老哥回到家，房子也长满草。

Big Brother went home and found that the house was completely overgrown with weeds.

Ndaw longq miz goenz haxdoq dix: "Yah nyingz mawz bae deuz dah tai yaq yah, gannaeh low gaj mawz naeujloh.

ʔdaɯ¹³ loŋ¹¹ mi³³ kɔn³³ ha⁵⁵to¹¹ ti⁵⁵: "ja³¹ ɲiŋ³³ maɯ³³ pai¹³ teːu³³ ta³¹ tʰaːi¹³ ja¹¹ ja³¹, kaːn¹³nai³¹ lɤ¹³ ka²² maɯ³³ nau²²lo³¹.

村子有人告诉他："你的妻子去跳河死了，现在只剩你了。

Someone from the village told him, "Your wife jumped in the river and died, now you are left alone.

Laux nongx mawz goj bae ka rawz goj mboq ndeq."

laːu⁵⁵ noŋ⁵⁵ maɯ³³ ko²² pai¹³ kʰa¹³ ðaɯ³³ ko²² ʔbo¹¹ ʔde¹¹."

你的弟弟也不知道去哪里了。"

Your younger brother went off to who knows where."

Dix nwh nwh mboq miz banqfah eh.

ti⁵⁵ nɯ³¹ nɯ³¹ ʔbo¹¹ mi³³ paːn¹¹fa³¹ ʔɛ³¹.

他想了又想，没有办法了。

He thought and thought, but he didn't know what to do.

Do bya laiz saengq dix, hax bae dih naeh cha dix, dix zoq bae henz dah cha do bya laiz naeh.

to¹³ pʲa¹³ laːi³³ θaŋ¹¹ ti⁵⁵, ha⁵⁵ pai¹³ ti³¹ nai³¹ cʰa¹³ ti⁵⁵, ti⁵⁵ co¹¹ pai¹³ hen³³ ta³¹ cʰa¹³ to¹³ pʲa¹³ laːi³³ nai³¹.

那条花鱼曾经嘱咐他，说去那里找它。

The colorful fish had told him to go find it, so he went to the edge of the river to look for the fish.

Naengh dih naeh, boa riangz haej, haej song sam vaenz, song sam hwnz.

naŋ³¹ ti³¹ nai³¹, pɔ¹³ ðjeːŋ³³ hai²², hai²² θoŋ¹³ θaːm¹³ van³³, θoŋ¹³ θaːm¹³ huɯn³³.

他就去河边找那条花鱼，坐在那里，用力哭，哭三天，两夜。

He sat there and cried with all his might for several days and several nights.

Haej bae haej maz zux nwh ndaej hax do bya laiz haxdoq dix.

hai²² pai¹³ hai²² ma³³ cu⁵⁵ nuɯ³¹ ʔdai²² haa⁵⁵ to¹³ pʲa¹³ laːi³³ ha⁵⁵to¹¹ ti⁵⁵.

哭了又哭才想到那条花鱼告诉他。

It was as he cried and cried that he finally thought of what the colorful fish had said to him.

Dix zux daeh cha do bya laiz naeh, rongx do bya laiz naeh minxzwh.

ti⁵⁵ cu⁵⁵ tai³¹ cʰa¹³ to¹³ pʲa¹³ laːi³³ nai³¹, ðoŋ⁵⁵ to¹³ pʲa¹³ laːi³³ nai³¹ min⁵⁵cɯ³¹.

他才马上去找那条花鱼，叫那条花鱼的名字。

He finally started looking for the fish, calling for it by name.

Do bya laiz zoq daeq faegbaih tiauq maz hax: "Biaux goaz aj, mawz hoek gaeng yuq inxnaeh haej?

to¹³ pʲa¹³ laːi³³ co¹¹ tai¹¹ fa³¹paːi³¹ tʰjaːu¹¹ ma³³ ha⁵⁵: "pjaːu⁵⁵ ko³³ ʔa²², maɯ³³ hok⁵⁵ kaŋ¹³ ju¹¹ ʔin⁵⁵nai³¹ hai²²?

那条花鱼就从对面跳过来说："表哥啊，你为什么在这里哭？

The fish jumped across from the other side of the river and said, "Cousin, what are you doing, sitting here crying?

Miz gaeng nanhgoaq ah haxdoq gux nix?

mi³³ kaŋ¹³ naːn³¹ko¹¹ ʔa³¹ ha⁵⁵to¹¹ ku⁵⁵ ni⁵⁵?

有什么困难告诉我?

Tell me what is troubling you.

Gux naenh saeh mawz gux jinqleng saeh mawz mah.”

ku⁵⁵ nan³¹ θai³¹ mauɯ³³ ku⁵⁵ cin¹¹leŋ¹³ θai³¹ mauɯ³³ ma³¹.”

我能帮助你我尽量帮助你的。”

If I can help you, I will do whatever I can.”

Laux bih dix zoq hax: “Gaenqgux lej yah nyingz goj tai yaq yah, laux nongx goj, song goenz bae rawz goj mboq ndeq.

laːu⁵⁵ pi³¹ ti⁵⁵ co¹¹ ha⁵⁵: “kan¹¹ku⁵⁵ le²² ja³¹ ɲiŋ³³ ko²² tʰaːi¹³ ja¹¹ ja³¹, laːu⁵⁵ noŋ⁵⁵ ko²², θoŋ¹³ kɔn³³ pai¹³ ðauɯ³³ ko²² ʔbo¹¹ ʔde¹¹.

老哥就说：“我的妻子也死了，弟弟也不在，两人不知道去哪里。

Big Brother told him, “My wife has died, and as for my brother, no one knows where he went.

Qingj mawz aeu gux gvaq bae faegbaih, gux bae cha kaloh ux daeq, bae cha dih jin dih yuq naeujyah.”

cʰiŋ²² mauɯ³³ ʔau¹³ ku⁵⁵ kʷa¹¹ pai¹³ fak³¹paːi³¹, ku⁵⁵ pai¹³ cʰa¹³ kʰa¹³lo³¹ ʔu⁵⁵ tai¹¹, pai¹³ cʰa¹³ ti³¹ cin¹³ ti³¹ ju¹¹ nau²²ja³¹.”

请你帮我渡到对面，我去找一条路走，去找谋生的地方。”

Please carry me to the other bank and I will look for a road to take me to a place to make a living and settle down.”

Do bya laiz naeh zoq vae vae ndang, zoq byenq baenz do bya dwx ux, zoq hax: "Biaux goaz aj, mawz naengh baih now gux bae, naengh baihnow gvaq bae."

to^{13} p^{j}a^{13} la:i^{33} nai^{31} co^{11} vai^{13} vai^{13} ʔda:ŋ^{13}, co^{11} pjɛn^{11} pan^{33} to^{13} p^{j}a^{13} tɯ^{55} ʔu^{55}, co^{11} ha^{55}: "pja:u^{55} kɔ^{33} ʔa^{22}, maɯ^{33} naŋ^{31} pa:i^{31} nɤ^{13} ku^{55} pai^{13}, naŋ^{31} pa:i^{31}nɤ^{13} k^{w}a^{11} pai^{13}."

那条花鱼就摇摇身体，才变成一条大鱼，就说："表哥啊，你坐在我的上面，坐在上面渡过去。"

So the little fish swished around and turned into a big fish, and then said, "Cousin, get on my back, get on my back, and I will carry you to the other side."

Laux bih dix zoq gvaq bae, gvaq bae taeng faegbaih.

la:u^{55} pi^{31} ti^{55} co^{11} k^{w}a^{11} pai^{13}, k^{w}a^{11} pai^{13} t^{h}aŋ^{13} fak^{31}pa:i^{31}.

老哥就渡过去，渡到对面。

So Big Brother crossed over and reached the other side.

Hax cha kaloh bae, fumhfamh miz aen rownz jik dwx dwx ux dingz kaloh.

ha⁵⁵ cʰa¹³ kʰa¹³lo³¹ pai¹³, fum³¹faːm³¹ mi³³ ʔan¹³ ðɤn³³ cik⁵⁵ tɯ⁵⁵ tɯ⁵⁵ ʔu⁵⁵ tiŋ³³ kʰa¹³lo³¹.

说找路去，突然有一间大瓦房堵住去路。

He planned to look for a road when, all of a sudden, a big brick house appeared in front of him, blocking the road.

Zoq miz aen rownz ux maz dingz kaloh nez, bae mboq baenz.

co¹¹ mi³³ ʔan¹³ ðɤn³³ ʔu⁵⁵ ma³³ tiŋ³³ kʰa¹³lo³¹ ne³³, pai¹³ ʔbo¹¹ pan³³.

有一间大瓦房来堵住去路，不能过去。

With the big brick house blocking the road, he couldn't get by.

Fumhfamh daeq ndaw rownz og maz goenz ux, yaeuq yawz, goenz lugsau ux.

fum³¹faːm³¹ tai¹¹ ʔdaɯ¹³ ðɤn³³ ʔok¹¹ ma³³ kɔn³³ ʔu⁵⁵, jau¹¹ jaɯ³³, kɔn³³ luk³¹θaːu¹¹ ʔu⁵⁵.

突然从房子里出来一个人，非常漂亮，一个美女，

Suddenly a person came out of the house: a beautiful, young woman.

Lugsau daj dix hax: "Biaux goaz, mawz miz gajgaeng vig ah maz rownz gux ax?"

luk³¹θaːu¹³ ta²² ti⁵⁵ ha⁵⁵: "pjaːu⁵⁵ kɔ³³, maɯ³³ mi³³ ka²²kaŋ¹³ vik¹¹ ʔ³¹ ma³³ ðɤn³³ ku⁵⁵ ʔa⁵⁵?"

美女对他说："表哥，你有什么事来我家呢。"

The young woman said, "Cousin, what trouble is it that brings you to my house?"

Laux bih dix ngaeux ngaeux do lugsau naeh, fahdaiz.

laːu⁵⁵ pi³¹ ti⁵⁵ ŋau⁵⁵ ŋau⁵⁵ to¹³ luk³¹θaːu¹³ nai³¹, fa³¹taːi³³.

老哥看着美女，发呆。

Big Brother stared and stared at the young woman, dumbfounded.

Dix nwh: "Vix, yah lugsau naeh haxkauq maz, daeqloh, naj, ndaw ndang lumj, lumj yah nyingz gux nez!"

ti⁵⁵ nɯ³¹: "vi⁵⁵, ja³¹ luk³¹θaːu¹³ nai³¹ ha⁵⁵kʰaːu¹¹ ma³³, tai¹¹lo³¹, na²², ʔdaɯ¹³ ʔdaːŋ¹³ lum²², lum²² ja³¹ ɲiŋ³³ ku⁵⁵ ne³³!"

他想："哇这个美女说起话来，走路，脸，身段很像我的妻子。"

He thought, "Huh, the way that woman talks, the way she walks, her face and her figure all look just like my wife!"

Laux bih dix kuanx, yih vux yih swh niz kuanx hawj dix nyinz yaj: "Gaenqgux lej venj naj venj naj jingzgoaq."

laːu⁵⁵ pi³¹ ti⁵⁵ kʰɔn⁵⁵, ji³¹ vu⁵⁵ ji³¹ θɯ³¹ ni³³ kʰɔn⁵⁵ haɯ²² ti⁵⁵ ɲin³³ ja²²: "kan¹¹ku⁵⁵ le²² ven²² na²² ven²² na²² ciŋ³³kɔ¹¹."

老哥讲，一五一十地讲，给她听了："我的遭遇是这样这样。"

He told the woman the whole story in great detail, saying: "First this happened to me, then that happened to me."

Lugsau nyinz zoah yaq zoq haej.

luk³¹θaːu¹³ ɲin³³ cɔ³¹ ja¹¹ co¹¹ hai²².

美女听了就哭。

Hearing his story, the woman began to cry.

Haej ej Laux Bih goj daeuq cham dix: "Lugsau aj, mawz daekgoenq swn yuq ijrawz gax?

jai²² ʔɛ²² laːu⁵⁵ pi³¹ ko²² tau¹¹ cʰaːm¹³ ti⁵⁵: "luk³¹θaːu¹³ ʔa²², maɯ³³ tak⁵⁵kɔn¹¹ θɯn¹³ ju¹¹ ʔi²²ðaɯ³³ ka⁵⁵?

哭了老哥也问她："美女啊，你以前生在哪里呢？

As she cried, Big Brother asked her, "Young woman, where were you born?

Yuq dih rawz swn ah, dij goenz ax?"

ju¹¹ ti³¹ ðaɯ³³ θɯn¹³ ʔa³¹, ti²² kɔn³³ ʔa⁵⁵?"

哪里人？"

Where are you from?"

Lugsau zoq aeu jiangx ndanghoz mex zoah niz kunqnanh laemh hawj daengz song goenz nyinz.

luk³¹θaːu¹³ co¹¹ ʔau¹³ cjaːŋ⁵⁵ ʔdaːŋ¹³ho³³ mʲɛ⁵⁵ cɔ³¹ ni³³ kun¹¹naːn³¹ lam³¹ haɯ²² taŋ³³ θoŋ¹³ kɔn³³ ɲin³³.

美女就把自己碰到的那些事情，他们俩的个人的困难互相分享。

So the young woman told about all of the things that had happened to her and they shared all of their troubles.

Oh, zoq faengz yah, yaeuq faengz zaw yaeuq dwg!

ʔo³¹, co¹¹ faŋ³³ ja³¹, jau¹¹ faŋ³³ caɯ¹³ jau¹¹ tɯk³³!

哦，就高兴了，又喜又乐！

Oh they were so happy, they were filled with happiness and joy!

Song goenz naeh daeuq cha: goenz nyingz goj cha zoah laux zaiz yaj, laux zaiz goj zawh cha zoah yah nyingz yaj.

θoŋ¹³ kɔn³³ nai³¹ tau¹¹ cʰa¹³: kɔn³³ ɲiŋ³³ ko²² cʰa¹³ cɔ³¹ laːu⁵⁵ caːi³³ ja²², laːu⁵⁵ caːi³³ ko²² caɯ³¹ cʰa¹³ cɔ³¹ ja³¹ ɲiŋ³³ ja²².

这两人又找到了：女人也找到丈夫了，丈夫也找到妻子了。

The two of them had found each other: the woman had found her husband and the man had found his wife.

Zoiq haeuq song goenz naeh zoq zaemh yuq.

coi¹¹ hau¹¹ θoŋ¹³ kɔn³³ nai³¹ co¹¹ cam³¹ ju¹¹.

最后这两个人就住在一起。

The two of them were together at last.

Zaemh yuq daeuq hoekrownz, gaeng goj miz, gaenqjin gaenqnungh goj miz, rownz goj miz.

cam³¹ ju¹¹ tau¹¹ hɔk⁵⁵ðɤn³³, kaŋ¹³ ko²² mi³³, kan¹¹cin¹³ kan¹¹nuŋ³¹ ko²² mi³³, ðɤn³³ ko²² mi³³.

在一起，又成家，什么都有，吃的穿的都有，房子也有。

Together, they became a family again with everything they needed, they had food and clothing and a home.

Laux Nongx dix dexkaeuj dex bae dex maz.

laːu⁵⁵ noŋ⁵⁵ ti⁵⁵ tɛ⁵⁵kʰau²² tɛ⁵⁵ pai¹³ tɛ⁵⁵ ma³³.

他的弟弟讨饭，讨来讨去。

His younger brother went about here and there, begging.

Dex gvaq loh, daeuq maz laeng Laux Bih, taen Laux Bih yuq dih naeh.

tɛ⁵⁵ kʷa¹¹ lo³¹, tau¹¹ ma³³ laŋ¹³ laːu⁵⁵ pi³¹, tʰan¹³ laːu⁵⁵ pi³¹ ju¹¹ ti³¹ nai³¹.

经过那里，来到老哥那里，看见老哥在那里。

Once, having just crossed the road, he happened to run into Big Brother, that is, he saw Big Brother at that spot.

Laux Bih yuq dih naeh gaeng goj miz?

laːu⁵⁵ pi³¹ ju¹¹ ti³¹ nai³¹ kaŋ¹³ ko²² mi³³?

老哥在那里什么都有！

Big Brother had everything there?

Daengz mboq ruxnaj Laux Bih Laux Nongx yaj.

taŋ³³ ʔbo¹¹ ðu⁵⁵na²² laːu⁵⁵ pi³¹ laːu⁵⁵ noŋ⁵⁵ ja²².

两人相互都不认识了。

But the two of them didn't recognize each other.

Laux Bih goj mboq ruxnaj Laux Nongx, Laux Nongx goj mboq ruxnaj Laux Bih.

laːu⁵⁵ pi³¹ ko²² ʔbo¹¹ ðu⁵⁵na²² laːu⁵⁵ noŋ⁵⁵, laːu⁵⁵ noŋ⁵⁵ ko²² ʔbo¹¹ ðu⁵⁵na²² laːu⁵⁵ pi³¹.

老哥也不认识老弟，老弟也不认识老哥。

Big Brother didn't recognize Little Brother and Little Brother didn't recognize Big Brother.

Laux Nongx gajlej fahcengq aen rownz naeh, song goenz naeh, zoq lumj lumj ndanghoz goaz daj bihnangz lej.

laːu⁵⁵noŋ⁵⁵ ka²²le²² fa³¹ɕeŋ¹¹ ʔan¹³ ðɤn³³ nai³¹, θoŋ¹³ kɔn³³ nai³¹, co¹¹ lum²² lum²² ʔdaːŋ¹³ho³³ kɔ³³ ta²² pi³¹naːŋ³³ le²².

但是老弟发现这家，这俩人，很像自己的哥哥和嫂子。

But Little Brother noticed that this household, the two of them, strongly resembled his brother and his sister-in-law.

Daeh cham boengx ndaw longq: "Zawh yaj, zoq zawh goaz mawz daj bihnangz yaj."

tai^{31} cʰaːm^{13} pɔŋ^{55} ʔdaɯ^{13} loŋ^{11}: "caɯ^{31} ja^{22}, co^{11} caɯ^{31} ko^{33} maɯ^{33} ta^{22} pi^{31}naːŋ^{33} ja^{22}."

一问村里的人："是了，就是你的哥哥和嫂子了。"

When he asked people from the village, they said, "Yes, that is your brother and your sister-in-law."

Laux Nongx goj mboq hauxyiqsowz yuq ndowj yah, laekliamx zoq ni og bae yaj.

laːu^{55} noŋ^{55} ko^{22} ʔbo^{11} haːu^{55}i^{11}sɤ^{33} ju^{11} ʔdɤ^{22} ja^{31}, lak^{55} ljɛm^{55} co^{11} ni^{13} ʔok^{11} pai^{13} ja^{22}.

老弟也不好意思多呆了，悄悄离开走了。

Hearing this, Little Brother was too embarrassed to live there anymore, so he secretly left.

Diauq zwznduq naeh zoq nauq.

tjaːu^{11} cɯ^{33}ʔdu^{11} nai^{31} co^{11} naːu^{11}.

以前的故事完了。

And that is the end of the story.